

**Zeitschrift:** Schweizer Ingenieur und Architekt  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 108 (1990)  
**Heft:** 15

## **Wettbewerbe**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Wettbewerbe

### Beitagezentrum in Eschenbach LU

Die Gemeinde Eschenbach LU veranstaltete einen Projektwettbewerb unter fünfzehn eingeladenen Architekten für das Beitagezentrum Doesselen in Eschenbach. Es wurden alle Projekte beurteilt. Zwei Entwürfe mussten wegen schwerwiegender Verletzung von Programmbestimmungen von der Preiserteilung ausgeschlossen werden. Ergebnis:

1. Rang, 1. Preis (9000 Fr. mit Antrag zur Weiterbearbeitung): Roland Mozzatti Luzern; Mitarbeiter: Urs Jost; Landschaftsarchitekt: Dölf Zürcher

2. Rang, 2. Preis (7000 Fr.): Beat Buehler, Architektengemeinschaft Buehler + Schmidiger, Kriens; Mitarbeiter: Markus Scheidegger

3. Rang, Ankauf (5000 Fr.): Herbert Felber, Luzern

4. Rang, 3. Preis (5000 Fr.): Hans Eggstein, Luzern

5. Rang, 4. Preis (4000 Fr.): Gassner, Ziegler & Partner, Luzern; Mitarbeiter: Romain Blanc, Thomas Hoscher

6. Rang, 5. Preis (3000 Fr.): Architektengemeinschaft H. K. Stocker, Neudorf, E. Hellstern, Eschenbach; Mitarbeiterin: Therese Hüslener-Wey

7. Rang, 6. Preis (2000 Fr.): Architektengemeinschaft Hans Kaufmann, Eschenbach, K. Müller AG und Partner, Emmenbrücke; Mitarbeiter: N. Meyer, H.R. Müller

Fachpreisrichter waren Robert Furrer, Zentralstelle für Wohnungsbau, Luzern, Magdalena Rausser, Bern, Carlo Tognola, Windisch, Peter Tüfer, Luzern, René Stoos, Brugg, Ersatz.

### Werkhof für das Bauamt und die technischen Betriebe Gossau SG

Die Gemeinde Gossau veranstaltete einen öffentlichen Projektwettbewerb für einen Werkhof. Teilnehmerechtigte waren Architekten die seit dem 1. Januar 1988 in den Bezirken Gossau, St. Gallen, Untertoggenburg und Wil sowie in der Gemeinde Herisau ihren Wohn- oder Geschäftssitz haben. Ein Projekt wurde von der Preiserteilung ausgeschlossen. Ergebnis:

1. Preis (17 000 Fr.): Bruno Rüeegg, Winterthur

2. Preis (10 000 Fr.): Alfred Stiefel, St. Gallen

3. Preis (7000 Fr.): Hans-Ulrich Baur, Wil

4. Preis (6000 Fr.): Thomas Ramsler, Niederuzwil

5. Preis (5000 Fr.): Schuster De Lazzar Fischer AG, St. Gallen

6. Preis (4000 Fr.): Hermann Schmidt, Gossau

Ankauf (2000 Fr.): Gianpiero Melchiori, St. Gallen

Das Preisgericht empfahl der ausschreibenden Behörde, den Verfasser des erstprämiierten Projektes zu einer Ueberarbeitung einzuladen. Nach Abschluss dieser Ueberarbeitung soll das Projekt nochmals der Jury zur Beurteilung vorgelegt werden. Fachpreisrichter waren Arnold E. Bamert, Kantons-

baumeister, St. Gallen, Arthur Baumgartner, Rorschach, Adrian Meyer, Baden, Hubert Bischoff, St. Margrethen, Ersatz.

### Restructuration de la Piazza Dante, à Gênes (Italie)

La Municipalité de Gênes (Italie) a organisé un concours international d'idées, ouvert aux architectes du monde, pour la restructuration de la «Piazza Dante». L'objectif de ce concours était l'acquisition d'idées pour mettre en œuvre un ensemble de qualité à l'emplacement de l'actuelle «Piazza Dante». Située à proximité immédiate de la maison de Christophe Colomb et de l'ensemble médiéval que forment le cloître San Andrea et l'ancienne porte de la cité «Porta Soprana», la place fut aménagée dans les années trente, dans l'ancien quartier de Ponticello et se trouve désormais en plein centre du quartier des affaires, bordée d'édifices élevés construits entre 1930 et 1940. La redéfinition de cette place s'inscrit dans le cadre de la commémoration du 500e anniversaire de la découverte de l'Amérique.

#### Jury

Le jury, présidé par le professeur Ranko Radovic (Yougoslavie), membre du Conseil de l'UIA, était composé de MM. Fabio Murchio, adjoint au maire de Gênes, Edoardo Benvenuto, professeur, recteur de la Faculté d'architecture de la ville de Gênes, Sergio Brusa Pasque (Italie), Joan Busquets (Espagne), François Chaslin, rédacteur en chef de L'Architecture d'aujourd'hui (France), Georges Descombes (Suisse), Paolo Felli, architecte (Italie), Pasquale Bruno Malara, surintendant à l'Environnement et à l'Architecture (Italie), Mme Maria Niemczyk, architecte représentant l'UIA (Pologne), et M. Vassily Sgoutas, membre du Conseil de l'UIA (Grèce).

#### Palmarès

Deux cent trente huit équipes ont soumis un projet. Chacun d'eux a fait l'objet d'un examen et d'un rapport de la Commission technique, soumis au jury dès l'ouverture de ses délibérations. Le jury a procédé selon un processus de sélections successives, prenant en compte les exigences concrètes d'une politique municipale réaliste, ouverte au débat architectural actuel dans ses aspects culturels et artistiques.

Le jury a primé trois projets, pour leurs qualités architecturales indiscutables, leur faisabilité et leur cohérence contemporaine, sur le plan tant technique qu'économique. Sept projets ont été également mentionnés, six ont obtenu une mention honorifique et douze ont été cités.

Conformément au règlement du concours, les auteurs du projet classé premier recevront 80 millions de lires (soit environ 90 000 francs suisses), ceux du second prix 40 millions de lires (45 000 fr.), et ceux du troisième 20 millions de lires (22 500 fr.). Les sept équipes mentionnées recevront 5 millions de lires (5600 fr.) chacune. Premier prix: Jorge Silvetti, Rodolfo Machado, Peter Lofgren (USA); collaborateurs: Carlos Aparicio, Daniel Becker, Doug Dolozal, Darrel

Fields, Roberto Pietroforte, Carmela Canzoniere

Deuxième prix: Pierluigi Nicolini (Italie)

Troisième prix: Bruno V. Gabrielli, Edda Maria Ricagno, Augusto Lagagnina, Piatro Gozzani, Sonia Filippini, Gianluca Terragna (Italie); collaborateurs: Giuseppe Gambirasio, Paolo Fusero, Roberto Ravera, Gianluca Torre, Giuseppe Frigiola.

#### Projets mentionnés:

- Lucio Altarelli, Stefano Garano, Hector Dante Floriani (Italie)
- Rita Viardo, Enrico Pinna, Diego Zoppi (Espagne)
- Jean-Luc Chassaïs, Octave Garcia Martin (France)
- Mauro Galantino (Italie)
- Renato Nicolini (Italie)
- Antonio Diva, Franca Helg, Marco Albini, Elena Iseppi, Giovan Tortelli (Italie)
- Alessandro Mensa (Italie).

#### Mentions honorifiques:

- Luigi Berazzoni (Italie)
- Alberto Ponis, Luciano Grasso (Italie)
- Francisco E. Sanin (Royaume-Uni)
- Giuseppe Farinello (Italie)
- Franco Purini, Laura Thermes (Italie)
- John Pardey, Ronald Yee (Royaume-Uni).

Citations (seul est cité le nom du chef d'équipe): Mark Shapio (USA), W.L.T. Korvinus (Hollande), Philippe Faure (Royaume-Uni), Jacky Suchail (France), Gian Paolo Bartolozzi (Italie), Andrzej Gawlikowski (Pologne), Enrico Davide Bona (Italie), Stefan Sterf (RFA), Luigi Vignini (Italie), Siro Salvaneschi (Italie), Giorgio Zenoni (Italie), Grazio Dogliotti (Italie).

### Restauration et renforcement des bâtiments endommagés par les tremblements de terre en Arménie

L'Union Internationale des Architectes vient d'être informée qu'une «confrontation» en vue du développement de solutions techniques et de méthodes de restauration et de renforcement de bâtiments endommagés par les tremblements de terre de décembre 1988, en Arménie, a été lancée en décembre 1989, et que la remise des dossiers est prévue pour le 16 avril 1990.

L'UIA a étudié les conditions de cette «confrontation». Tout en formant des vœux de succès à toute initiative prise, de quelque nature qu'elle soit, pour soulager les populations éprouvées par des catastrophes de l'ampleur de celle qui s'est abattue sur l'Arménie, l'UIA ne peut s'associer à la démarche engagée.

L'urgence, la sécurité des personnes, la stabilité spécifique à chaque édifice, l'économie générale des moyens humains et financiers, la quiétude des populations vivant en zones sujettes à séismes, la planification des interventions pour éviter de nouveaux traumatismes sociaux, ne semblent pas pouvoir se satisfaire de ce type d'initiative dans les délais impartis.

L'UIA multiplie ses étroits contacts avec



l'Union des Architects des Républiques Soviétiques pour que la communauté mondiale apporte une assistance sans réserve, et en particulier une assistance technique si elle

est souhaitée, aux populations sinistrées d'Arménie afin de leur prouver, à la fois, la solidarité et la générosité des architectes du monde.

## Preise

### Schweizerische Bankgesellschaft erhält «Das Goldene Dach 1990»

Die Schweizerische Vereinigung für Altbaurenovation Pro Renova hat die zum 11. Mal verliehene Auszeichnung «Das Goldene Dach» der Schweizerischen Bankgesellschaft für die fachgerechte und sinnvolle Erhaltung von neun zum Zürcher Augustinerquartier gehörenden Liegenschaften zugesprochen. In enger Zusammenarbeit mit Archäologie und Denkmalpflege sind in den ersten zwei von insgesamt drei Bautappen 33 moderne, familienfreundliche Wohnungen und neun stilvoll renovierte Fachgeschäfte und Werkstätten entstanden. Im Interesse tragbarer Mietzinsen hat die SBG als Bauherrin ein Drittel der Kosten abgeschrieben. Pro Renova würdigt ein Renovationsprojekt, das für die Erneuerung und Wiederbelebung der Altstadt ein Zeichen setzt.

### Übergabe des Vigier-Preises 1990 an ETH-Assistenten

Wilhelm A. de Vigier hat am 19. März in Solothurn den diesjährigen Preis seiner Stiftung an dipl. El.-Ing. Anton Gunzinger, Doktorand an der ETH Zürich, überreicht. Der Stiftungsrat hat sein Projekt «Paralleler Datenflussrechner» aus 73 Eingaben ausgewählt. Der Preis ist mit 100 000 Fr. dotiert und dient der Gründung einer Aktiengesellschaft zur Verwertung des Forschungsergebnisses.

Der Vigier-Preis will im Gegensatz zu anderen Auszeichnungen nicht die erfolgreiche Ankunft an Ziel belohnen, sondern vielmehr Jungunternehmern einen verheissungsvollen Start ermöglichen. So fördert die Stiftung die Umsetzung kreativer Ideen in marktfähige Produkte, indem sie Schweizerinnen und Schweizern, die dazu eine selbständige Aktiengesellschaft gründen wollen, ohne weitere Verpflichtung Startkapital zur Verfügung stellt.

Das Informationsprojekt von Anton Gunzinger und seinen beiden Mitgestaltern *Severin Mathis* und *Edi Hiltbrand* erfüllt den Stiftungszweck in besonders hohem Mass. Die Grundidee an sich ist einfach: Mangelnde Prozessorenleistung wird durch eine sinnvolle parallele Schaltung mehrerer Rechner überbrückt. Diese Idee musste aber in jahrelanger Arbeit in ein funktionierendes Labormodell umgesetzt werden. Der Wille, schliesslich daraus ein marktfähiges Produkt zu gestalten, entspricht genau den Bestrebungen, welche die Stiftung fördern will.

Anton Gunzinger wurde vor 34 Jahren im Kanton Solothurn geboren. Er schloss zunächst die Lehre als Elektriker ab, bevor er über das Technikum in Biel und Winterthur

an die ETH Zürich kam. Dort wirkt er zurzeit als Assistent am Institut für Elektronik. Seine Forschungen über parallele Datenflussrechner haben ihm bereits im In- und Ausland Anerkennung gebracht.

#### Ausschreibung für 1991

Der Vigier-Preis wird auch dieses Jahr ausgeschrieben. Bewerben kann sich jeder Schweizer, der eine Aktiengesellschaft gründen will, um eine kreative Idee in ein Marktprodukt zu verwandeln. Die Stiftung kann jährlich mehrere Projekte auszeichnen. Bewerbungsunterlagen sind erhältlich bei: W.A. de Vigier Stiftung, Schweiz. Volksbank, Postfach 1047, 4502 Solothurn. Eingabefrist für die Bewerbungen ist der 13. Juli 1990.

### Seymour-Cray-Wettbewerb: Resultate 1989 und Ausschreibung 1990

Der Wettbewerb Seymour Cray Schweiz 1989 umfasste die drei Schwerpunkte «Software Engineering», «Verteiltes Rechnen (Distributed Processing)» sowie «Simulation und Modellierung». Unter dem Präsidium von Prof. M. Cosandey beschloss die Jury, folgende Preise zu vergeben: Erster Preis (Fr. 40 000.-) an *A. Gunzinger* und *S. Mathis* für ihre Arbeit «Paralleler Synchroner Datenflussrechner zur Echtzeitbildverarbeitung»; zweiter Preis (Fr. 20 000.-) an *D. Aemmer*, *W. Fichtner*, *J. Bürgler*, *P. Conti*, *G. Heiser* und *S. Paschedag* für ihre Forschungsarbeit «Multidimensional Semiconductor Device Simulation»; dritter Preis (Fr. 10 000.-) an *J. Lamon* für seine Arbeit «Prediction of Brittle Failure».

Ferner beschloss die Jury, einen Spezialpreis von 10 000 Franken an *P. Reichert*, *J. Rucht* und *O. Wanner* für ihre Forschungsarbeit «Simulation of the Dynamics of Mixed Culture Biofilm Systems» zu vergeben sowie einen Förderpreis von 5000 Franken an *H. Telley* für seine Arbeit «Modélisation et Simulation Bidimensionnelle de la Croissance des Polycristaux».

Dieser Wettbewerb ist auch 1990 wieder ausgeschrieben. Die diesjährigen Themenkreise lauten «Neuroinformatik», «Numerische Modelle der Materie», «Prozess-Automatisierungstechnik» sowie «Simulation und Modellierung». Die Teilnahme steht allen in der Schweiz tätigen Forschern und Forschergruppen offen. Den Juryvorsitz hat wiederum Prof. Cosandey, auch die Preissummen bleiben wie im Vorjahr.

Einsendeschluss für die Arbeiten ist der 30. Juni 1990. Teilnahmeformulare können bei folgender Anschrift angefordert werden: Cray Research (Suisse) SA, Seymour-Cray-Wettbewerb 1990, Route de Pré-Bois 20, C.P. 534, 1215 Genève 15, Aéroport.

## Bücher

### Das treffende Fachwort für die Wirtschaft

Von *Reinhard von Normann*. 480 Seiten, Format 15×21,5 cm, Pappband lam., Preis: Fr. 59.-. Ott-Verlag, Thun 1989

Die moderne Wirtschaft hat ihre eigene Terminologie, stark durchsetzt mit Wörtern aus dem Recht, dem Steuerwesen, der EDV, vor allem aber aus dem Englischen. Stets beliebter und zahlreicher werden die verwendeten Abkürzungen. Kurz, selbst dem Insider fällt es nicht immer leicht zu wissen, worum es geht oder, noch schwieriger, sich treffend auszudrücken. Manchmal trifft das deutsche Wort, manchmal das Fachwort (Fremdwort) den Sachverhalt am besten.

Soforthilfe will in diesen Fällen das Normmannsche Wörterbuch bieten, indem es vom Fach-(Fremd)wort zum deutschen und vom deutschen zum Fach-(Fremd)wort führt, wo nötig verbunden mit einer Kurzdefinition. Es stellt eine gelungene Kombination von (reinem) Wörterbuch und Wirtschaftslexikon dar und wird jedem dienen, der «wirtschaftlich» denken, reden und schreiben muss.

### Weiterbildung im Beruf

Angebote der Höheren Berufsausbildung (Reihe: Materialien zur Statistik). 428 Seiten, Fr. 43.-, 1989. Bundesamt für Statistik, Sektion Schul- und Berufsbildung, Hallwylstrasse 15, 3003 Bern, Bestell-Nr. 215 (zweisprachig d/f)

Qualifizierte Fachkräfte sind sehr gesucht und werden in Zukunft noch begehrter sein. «Weiterbildung» ist derzeit das Zauberwort zum beruflichen Erfolg. Mit fast 400 Ausbildungsmöglichkeiten ist das Angebot in der höheren Berufsausbildung gross, aber in seiner Vielfalt recht undurchdringlich. Die Informationsschrift «Weiterbildung im Beruf» des Bundesamtes für Statistik bietet eine Orientierungshilfe.

Im ersten Teil findet sich eine allgemeine Einführung. Verschiedene Lehrgangarten werden vorgestellt (Berufsprüfungen, Höhere Fach- und Meisterprüfungen, Technikerschulen, Höhere Technische Lehranstalten und Fachschulen sowie viele weitere Möglichkeiten). Informationen über Anforderungen und Bedingungen der Weiterbildungsgänge, Finanzierungsmöglichkeiten und Hinweise auf flankierende Hilfen runden diesen Teil ab.

Im zweiten, umfangreichen Dokumentationsenteil befinden sich Detailinformationen zum Nachschlagen. Dort sind aufgelistet: Träger oder Kontaktadresse mit Telefonnummer; Ausbildungsdauer; Ausbildungsform (Vollzeitlehrgang, Abendschule usw.); Zulassungsbedingungen oder Prüfungsvoraussetzungen; Schulorte und Ausbildungsstätten.

«Weiterbildung im Beruf» richtet sich an ein breites Publikum: Weiterbildungsinteressierte, Lehrkräfte, Berufsbildungsämter, Schulsekretariate, Berufsinformationszentren und natürlich Berufsberater.